

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 3767

[C — 2003/00189]

25 MARS 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales et réglementaires modifiant notamment le Code des sociétés

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 17 février 2000 modifiant l'article 12, § 2, de la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises, modifiant l'article 9 de l'arrêté royal du 6 mars 1990 relatif aux comptes consolidés des entreprises ainsi que le Code des sociétés, fixé par la loi du 7 mai 1999,

— de l'article 5 de l'arrêté royal du 20 juillet 2000 portant exécution en matière de justice de la loi du 26 juin 2000 relative à l'introduction de l'euro dans la législation concernant les matières visées à l'article 78 de la Constitution,

— de la loi du 23 janvier 2001 modifiant la loi du 7 mai 1999 contenant le Code des sociétés et la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité des entreprises,

— de l'arrêté royal du 13 juillet 2001 portant exécution de la loi du 26 juin 2000 relative à l'introduction de l'euro dans la législation concernant les matières visées à l'article 78 de la Constitution, en ce qui concerne le Code des sociétés,

— des articles 143 et 149 de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers,

— de la loi du 2 août 2002 modifiant le Code des sociétés et la loi du 2 mars 1989 relative à la publicité des participations importantes, dans les sociétés cotées en bourse et réglementant les offres publiques d'acquisition,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} à 6 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 17 février 2000 modifiant l'article 12, § 2, de la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises, modifiant l'article 9 de l'arrêté royal du 6 mars 1990 relatif aux comptes consolidés des entreprises ainsi que le Code des sociétés, fixé par la loi du 7 mai 1999;

— de l'article 5 de l'arrêté royal du 20 juillet 2000 portant exécution en matière de justice de la loi du 26 juin 2000 relative à l'introduction de l'euro dans la législation concernant les matières visées à l'article 78 de la Constitution;

— de la loi du 23 janvier 2001 modifiant la loi du 7 mai 1999 contenant le Code des sociétés et la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité des entreprises;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 3767

[C — 2003/00189]

25 MAART 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke en reglementaire bepalingen tot wijziging inzonderheid van het Wetboek van vennootschappen

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 17 februari 2000 tot wijziging van artikel 12, § 2, van de wet van 17 juli 1975 op de boekhouding en de jaarrekening van de ondernemingen, tot wijziging van artikel 9 van het koninklijk besluit van 6 maart 1990 op de geconsolideerde jaarrekening van de ondernemingen alsook van het Wetboek van vennootschappen, zoals vastgesteld bij de wet van 7 mei 1999,

— van artikel 5 van het koninklijk besluit van 20 juli 2000 houdende uitvoering inzake justitie van de wet van 26 juni 2000 betreffende de invoering van de euro in de wetgeving die betrekking heeft op aangelegenheden als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet,

— van de wet van 23 januari 2001 tot wijziging van de wet van 7 mei 1999 houdende het Wetboek van vennootschappen en van de wet van 17 juli 1975 op de boekhouding van de ondernemingen,

— van het koninklijk besluit van 13 juli 2001 houdende uitvoering van de wet van 26 juni 2000 betreffende de invoering van de euro in de wetgeving die betrekking heeft op aangelegenheden als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet, wat betreft het Wetboek van vennootschappen,

— van de artikelen 143 en 149 van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten,

— van de wet van 2 augustus 2002 houdende wijziging van het Wetboek van vennootschappen alsook van de wet van 2 maart 1989 op de openbaarmaking van belangrijke deelnemingen in ter beurze genoteerde vennootschappen en tot reglementering van de openbare overnameaanbiedingen,

opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 6 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 17 februari 2000 tot wijziging van artikel 12, § 2, van de wet van 17 juli 1975 op de boekhouding en de jaarrekening van de ondernemingen, tot wijziging van artikel 9 van het koninklijk besluit van 6 maart 1990 op de geconsolideerde jaarrekening van de ondernemingen alsook van het Wetboek van vennootschappen, zoals vastgesteld bij de wet van 7 mei 1999;

— van artikel 5 van het koninklijk besluit van 20 juli 2000 houdende uitvoering inzake justitie van de wet van 26 juni 2000 betreffende de invoering van de euro in de wetgeving die betrekking heeft op aangelegenheden als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet;

— van de wet van 23 januari 2001 tot wijziging van de wet van 7 mei 1999 houdende het Wetboek van vennootschappen en van de wet van 17 juli 1975 op de boekhouding van de ondernemingen;

— de l'arrêté royal du 13 juillet 2001 portant exécution de la loi du 26 juin 2000 relative à l'introduction de l'euro dans la législation concernant les matières visées à l'article 78 de la Constitution, en ce qui concerne le Code des sociétés;

— des articles 143 et 149 de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers;

— de la loi du 2 août 2002 modifiant le Code des sociétés et la loi du 2 mars 1989 relative à la publicité des participations importantes, dans les sociétés cotées en bourse et réglementant les offres publiques d'acquisition.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 mars 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

— van het koninklijk besluit van 13 juli 2001 houdende uitvoering van de wet van 26 juni 2000 betreffende de invoering van de euro in de wetgeving die betrekking heeft op aangelegenheden als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet, wat betreft het Wetboek van vennootschappen;

— van de artikelen 143 en 149 van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten;

— van de wet van 2 augustus 2002 houdende wijziging van het Wetboek van vennootschappen alsook van de wet van 2 maart 1989 op de openbaarmaking van belangrijke deelnemingen in ter beurze genoteerde vennootschappen en tot reglementering van de openbare overnameaanbiedingen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 25 maart 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe 1^{re} – Bijlage 1

MINISTERIUM DER WIRTSCHAFTSANGELEGENHEITEN, MINISTERIUM DES MITTELSTANDS
UND DER LANDWIRTSCHAFT, MINISTERIUM DER JUSTIZ UND MINISTERIUM DER FINANZEN

17. FEBRUAR 2000 — Königlicher Erlass zur Abänderung von Artikel 12 § 2 des Gesetzes vom 17. Juli 1975 über die Buchhaltung und den Jahresabschluss der Unternehmen, zur Abänderung von Artikel 9 des Königlichen Erlasses vom 6. März 1990 über den konsolidierten Abschluss der Unternehmen und des Gesellschaftsgesetzbuches, so wie es durch das Gesetz vom 7. Mai 1999 festgelegt worden ist

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

der Erlass, den die Regierung die Ehre hat, Ihnen zur Unterschrift vorzulegen, bezweckt in erster Linie die Umsetzung in belgisches Recht der am 17. Juni 1999 vom Rat der Europäischen Union gebilligten Erhöhung der Schwellenwerte für die Bilanzsumme und den Umsatz der kleinen und mittleren Betriebe einerseits und der kleinen Gruppen andererseits, für die laut der vierten und der siebten Richtlinie flexiblere Regeln angewandt und Erleichterungen gewährt werden können gemäß den Bestimmungen der nationalen Gesetze.

Dieser Erlass zielt ebenfalls darauf ab, die in Euro ausgedrückten Schwellenwerte, wie sie in der Richtlinie vom 17. Juni 1999 aufgeführt sind, in belgisches Recht einzuführen und das Datum des In-Kraft-Tretens der Erhöhung und dasjenige des In-Kraft-Tretens der Grundregelung für den konsolidierten Abschluss aufeinander abzustimmen.

Aufgrund von Artikel 53 § 2 der vierten Richtlinie des Ministerrates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft vom 25. Juli 1978 werden die in Ecu ausgedrückten Beträge der Richtlinie alle fünf Jahre vom Rat unter Berücksichtigung der wirtschaftlichen und monetären Entwicklung in der Gemeinschaft geändert. Diese Bestimmung bezieht sich insbesondere auf die Artikel 11 und 27 der vierten Richtlinie, in denen kleine und mittlere Betriebe insbesondere hinsichtlich ihres Umsatzes und ihrer Bilanzsumme definiert werden.

In Anwendung dieser Bestimmung sind die ursprünglich in der Richtlinie festgelegten Beträge nacheinander durch die Richtlinien vom 27. November 1984, 8. November 1990, 21. März 1994 und 17. Juni 1999 erhöht worden. Durch letztere Richtlinie sind einerseits die Schwellenwerte um 25% erhöht worden und andererseits die Beträge, die bis zu diesem Zeitpunkt in Ecu ausgedrückt waren, in Euro ausgedrückt worden, da aufgrund der Verordnung (EG) Nr. 974/98 des Rates vom 3. Mai 1998 ab 1. Januar 1999 die Währung der teilnehmenden Mitgliedstaaten der Euro ist. Durch die Richtlinie vom 17. Juni 1999 ist somit der Schwellenwert für die Bilanzsumme auf 3.125.000 Euro und der Schwellenwert für den Umsatz auf 6.250.000 Euro angehoben worden.

Durch die siebte Richtlinie über den konsolidierten Abschluss der Unternehmen wird eine Befreiung von der Konsolidierungsverpflichtung zugunsten der "kleinen Gruppen" vorgesehen. Diese werden, was die Konsolidierung betrifft, auf der Grundlage derselben Kriterien definiert, allerdings unter Anwendung eines durch die Richtlinie vorgesehenen Multiplikators.

Seit der Umsetzung der vierten Richtlinie in belgisches Recht durch das Gesetz vom 1. Juli 1983 und den Königlichen Erlass vom 12. September 1983 hat Belgien es sich zur Regel gemacht, was kleine und mittlere Betriebe (Jahresabschlüsse) und kleine Gruppen (konsolidierter Abschluss) betrifft, sich den auf europäischer Ebene zugelassenen Erhöhungen anzuschließen.

Gleichzeitig ist eine Abänderung des durch das Gesetz vom 7. Mai 1999 festgelegten Gesellschaftsgesetzbuches notwendig, das in seinen Artikeln 15 und 16 die Schwellenwerte erwähnt, wie sie zurzeit in Artikel 12 des Gesetzes vom 17. Juli 1975 über die Buchhaltung und den Jahresabschluss der Unternehmen und in Artikel 9 des Königlichen Erlasses vom 6. März 1990 über den konsolidierten Abschluss der Unternehmen zu finden sind.

Durch die Umsetzung der Richtlinie vom 17. Juni 1999 in belgisches Recht wird der Schwellenwert für die Bilanzsumme der kleinen und mittleren Betriebe also von 100 Millionen Franken auf 3.125.000 Euro (oder 126.062.188 Franken) und für den Umsatz von 200 Millionen Franken auf 6.250.000 Euro (oder 252.124.375 Franken) angehoben.

Die Anwendung derselben Richtlinie führt gleichzeitig zu einer Erhöhung der Schwellenwerte in Bezug auf die Konsolidierungsverpflichtung, die in der Grundregelung vorgesehen sind.

Dies ist der Gegenstand der Artikel 2 und 3 Nr. 1 des Erlasses, durch die Artikel 12 § 2 des Buchhaltungsgesetzes vom 17. Juli 1975 und Artikel 9 des Königlichen Erlasses vom 6. März 1990 über den konsolidierten Abschluss der Unternehmen abgeändert werden.

Annexe 3 – Bijlage 3

MINISTERIUM DER JUSTIZ

23. JANUAR 2001 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 7. Mai 1999 zur Einführung des Gesellschaftsgesetzbuches und des Gesetzes vom 17. Juli 1975 über die Buchhaltung der Unternehmen

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL I — *Allgemeine Bestimmung*

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL II — *Abänderungen des Gesetzes vom 7. Mai 1999 zur Einführung des Gesellschaftsgesetzbuches*

Art. 2 - Artikel 2 des Gesetzes vom 7. Mai 1999 zur Einführung des Gesellschaftsgesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

1. In Artikel 2 § 4 Absatz 2 des Gesellschaftsgesetzbuches werden die Wörter "gemeinsamen Namen" durch das Wort "Gesellschaftsnamen" ersetzt.

2. Artikel 67 § 2 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

a) Die Wörter "oder wirtschaftliche Interessenvereinigung" werden gestrichen.

b) *[Abänderung des französischen Textes]*

3. In Artikel 68 Absatz 2 desselben Gesetzbuches werden die Wörter "Gleichzeitig werden folgende Unterlagen hinterlegt:" durch die Wörter "Außer für die offene Handelsgesellschaft und die einfache Kommanditgesellschaft werden gleichzeitig folgende Unterlagen hinterlegt:" ersetzt.

4. In Artikel 92 § 1 Absatz 1 desselben Gesetzbuches werden zwischen den Wörtern "ein Inventar" und den Wörtern "und den Jahresabschluss" die Wörter "gemäß den vom König festgelegten Bewertungskriterien" eingefügt.

5. In Artikel 103 Absatz 1 desselben Gesetzbuches werden zwischen dem Wort "Unterlagen" und den Wörtern ", die sich auf eine mit Namen genannte Gesellschaft und auf bestimmte Jahre beziehen" die Wörter ", sei es all dieser Unterlagen oder der Unterlagen" eingefügt.

6. Artikel 107 § 1 Absatz 1 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

a) *[Abänderung des französischen Textes]*

b) Die Wörter "jede ausländische Gesellschaft, deren Wertpapiere am ersten Markt einer Wertpapierbörse, zur amtlichen Notierung an einer in einem Mitgliedstaat der Europäischen Union gelegenen Wertpapierbörse oder an einem anderen vom König für die Anwendung des vorliegenden Artikels damit gleichgesetzten geregelten Markt im Sinne von Artikel 1 § 3 des Gesetzes vom 6. April 1995 über die Sekundärmärkte, den Status von Investmentgesellschaften und deren Kontrolle, die Vermittler und Anlageberater zugelassen sind," werden durch die Wörter "jede ausländische Gesellschaft, deren Wertpapiere in Belgien im Sinne von Artikel 4 notiert sind," ersetzt.

7. Artikel 109 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

a) Im zweiten Gedankenstrich wird der Begriff "ausländisch" jeweils gestrichen.

b) Die Bestimmung im dritten Gedankenstrich wird wie folgt ersetzt:

"Tochterunternehmen", sofern es der Kontrolle einer belgischen Gesellschaft unterliegt,

1. die Tochtergesellschaft belgischen oder ausländischen Rechts,

2. die europäische wirtschaftliche Interessenvereinigung mit Sitz in Belgien oder im Ausland und

3. die Einrichtung belgischen oder ausländischen Rechts, öffentlich oder nicht, mit Gewinnerzielungsabsicht oder nicht, die aufgrund ihres Satzungsauftrags oder nicht eine Tätigkeit kommerzieller, finanzieller oder industrieller Art ausübt."

8. In Artikel 110 desselben Gesetzbuches werden die Wörter "eine oder mehrere Tochtergesellschaften belgischen oder ausländischen Rechts oder" sowie das Wort "ausländische" gestrichen.

9. In Artikel 111 Absatz 1 desselben Gesetzbuches wird das Wort "Tochtergesellschaften" durch das Wort "Tochterunternehmen" ersetzt.

10. Artikel 128 Absatz 3 desselben Gesetzbuches wird aufgehoben.

11. Artikel 131 letzter Satz desselben Gesetzbuches wird wie folgt ersetzt:

"Eine solche Bestellung oder Ersetzung wird jedoch erst nach der ersten jährlichen Generalversammlung, die nach der Bestellung des Betriebsrevisors durch den Präsidenten stattfindet, wirksam."

12. In Artikel 136 Absatz 2 desselben Gesetzbuches werden die Wörter "dem in Absatz 1 erwähnten Kommissar oder Betriebsrevisor" durch die Wörter "dem Kommissar" ersetzt und werden die Wörter "oder Betriebsrevisor" gestrichen.

13. Artikel 171 § 1 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

a) In Absatz 1 werden die Wörter "gegen die Bestimmungen von Kapitel III des vorliegenden Titels über die Kontrolle des konsolidierten Abschlusses" durch die Wörter "gegen die Bestimmungen von Kapitel II des vorliegenden Titels über die Kontrolle des Jahresabschlusses oder von Kapitel III des vorliegenden Titels über die Kontrolle des konsolidierten Abschlusses" ersetzt.

b) *[Abänderung des niederländischen Textes]*

14. In Artikel 183 § 3 Absatz 4 desselben Gesetzbuches werden die Wörter "Artikel 12" durch die Wörter "Artikel 74" ersetzt.

15. Artikel 189 desselben Gesetzbuches wird wie folgt ersetzt:

"Die Liquidatoren müssen die Generalversammlung der Gesellschafter einberufen, wenn Gesellschafter, die ein Fünftel des Gesellschaftskapitals vertreten, es verlangen, und sie müssen die Generalversammlung der Inhaber von Schuldverschreibungen einberufen, wenn Inhaber von Schuldverschreibungen, die ein Fünftel des Betrags der im Umlauf befindlichen Schuldverschreibungen vertreten, es verlangen."

16. Artikel 193 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

a) *[Abänderung des niederländischen Textes]*

b) *[Abänderung des französischen Textes]*

c) *[Abänderung des französischen und des niederländischen Textes]*

17. In Artikel 198 § 1 fünfter Gedankenstrich desselben Gesetzbuches werden zwischen den Wörtern "Privatgesellschaft mit beschränkter Haftung" und den Wörtern "oder Kommanditgesellschaft auf Aktien" die Wörter ", Genossenschaft mit beschränkter Haftung" eingefügt.

18. In Artikel 201 desselben Gesetzbuches werden die Wörter "unter gemeinsamem Namen" gestrichen.

19. In Artikel 204 desselben Gesetzbuches werden die Wörter "gemeinsamem Namen" durch die Wörter "dem Gesellschaftsnamen" ersetzt.

20. Artikel 229 Absatz 1 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

a) Die Bestimmung unter Nr. 2 wird wie folgt ersetzt:

"2. für die effektive Einzahlung des Kapitals und der Anteile gemäß Artikel 223 sowie des Teils des Kapitals, für den sie aufgrund von Nr. 1 als Zeichner betrachtet werden,".

b) In Nr. 3 werden zwischen den Wörtern "Artikel 217" und dem Wort "gezeichneten" die Wörter "unmittelbar oder mittels Zertifikaten" eingefügt.

21. In Artikel 288 Absatz 4 desselben Gesetzbuches werden die Wörter "In dem im vorliegenden Artikel erwähnten Fall sind die sich aus Artikel 277 ergebenden Beschränkungen nicht anwendbar" durch die Wörter "Ungeachtet jeder anders lautenden Bestimmung sind in dem im vorliegenden Artikel erwähnten Fall die sich aus Artikel 277 ergebenden Beschränkungen nicht anwendbar" ersetzt.

22. Artikel 304 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

a) In Absatz 1 werden die Wörter "eigenen Anteile zeichnen" durch die Wörter "eigenen Anteile oder Zertifikate, die sich auf diese Anteile beziehen und gleichzeitig mit diesen Anteilen ausgegeben werden, zeichnen" ersetzt.

b) In Absatz 2 werden zwischen dem Wort "Anteile" und den Wörtern "gezeichnet hat" die Wörter "oder Zertifikate, die in Absatz 1 erwähnt sind," eingefügt.

c) Absatz 3 wird durch folgende Bestimmung ersetzt: "Alle Rechte, die mit den in Absatz 1 erwähnten Anteilen oder Zertifikaten verbunden sind, die die Gesellschaft oder ihre Tochtergesellschaft gezeichnet hat, werden ausgesetzt, solange diese Anteile oder Zertifikate nicht veräußert worden sind."

23. In Artikel 314 Nr. 3 desselben Gesetzbuches werden zwischen den Wörtern "Artikel 304" und dem Wort "gezeichneten" die Wörter "unmittelbar oder mittels Zertifikaten" eingefügt.

24. Artikel 334 Absatz 1 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

a) Die Wörter "entweder Wertpapiere" werden durch die Wörter "entweder Anteile" ersetzt.

b) Die Wörter "bestehenden Wertpapiere" werden durch die Wörter "bestehenden Anteile" ersetzt.

c) Die Wörter "und alle umwandelbaren Wertpapiere, die er besitzt und die ein Recht auf Zeichnung oder Umwandlung in Anteile der Gesellschaft geben," werden gestrichen.

25. In Artikel 343 Absatz 3 desselben Gesetzbuches werden die Wörter "Die Artikel 39 Nr. 5 und 45" durch die Wörter "Die Artikel 39 Nr. 5 und 43" ersetzt.

26. Artikel 345 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

a) In Nr. 1 werden die Wörter "Geschäftsführer, Kommissare und Liquidatoren" durch die Wörter "Geschäftsführer und Kommissare" ersetzt.

b) In Nr. 3 werden die Wörter "durch Artikel 226" durch die Wörter "durch die Artikel 226, 307 und 308" ersetzt.

27. In Artikel 347 Nr. 2 desselben Gesetzbuches werden die Wörter "gegen die Artikel 321 bis 328" durch die Wörter "gegen die Artikel 321 bis 327" ersetzt.

28. *[Abänderung des französischen Textes]*

29. *[Abänderung des niederländischen Textes]*

30. In Artikel 433 Nr. 3 desselben Gesetzbuches werden die Wörter "in den Artikeln 402 und 420" durch die Wörter "in den Artikeln 402, 420 und 421" ersetzt.

31. In Artikel 436 § 2 desselben Gesetzbuches werden die Wörter "ob die Lage der Gesellschaft im Stand vollständig, getreu und fehlerfrei wiedergegeben ist" durch die Wörter "ob das Reinvermögen in irgendeiner Weise überbewertet worden ist" ersetzt.

32. In Artikel 438 Absatz 1 desselben Gesetzbuches werden die Wörter "oder durch die Notierung an einer Wertpapierbörse oder einem anderen vom König für die Anwendung des vorliegenden Artikels damit gleichgesetzten geregelten Markt im Sinne von Artikel 1 § 3 des Gesetzes vom 6. April 1995 über die Sekundärmärkte, den Status von Investmentgesellschaften und deren Kontrolle, die Vermittler und Anlageberater" durch die Wörter "oder durch eine Zulassung zur Notierung im Sinne von Artikel 4" ersetzt.

33. In Artikel 456 Nr. 2 desselben Gesetzbuches werden die Wörter "und für" durch das Wort ", für" ersetzt und die Bestimmung wird durch die Wörter "und für die effektive Einzahlung des Teils des Kapitals, für den sie gemäß Nr. 1 als Zeichner betrachtet werden" ergänzt.

34. In Artikel 457 desselben Gesetzbuches werden zwischen den Wörtern "gegen Artikel 442" und dem Wort "gezeichneten" die Wörter "unmittelbar oder mittels Zertifikaten" eingefügt.

35. Artikel 466 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

a) In Absatz 2 Nr. 2 wird der Begriff "Wertpapiere" jeweils durch den Begriff "Aktien" ersetzt, und im französischen Text werden die Wörter "qu'ils représentent" durch die Wörter "qu'elles représentent" ersetzt.

b) In Absatz 3 Nr. 2 wird das Wort "Aktienart" durch die Wörter "Art von Schuldverschreibungen" ersetzt, und die Wörter "sowie Nennwert der Wertpapiere oder Teil des Gesellschaftskapitals, den sie vertreten" werden gestrichen.

36. In Artikel 481 Nr. 2 desselben Gesetzbuches werden die Wörter "in Artikel 558" durch die Wörter "in Artikel 560" ersetzt.

37. *[Abänderung des niederländischen Textes]*

38. *[Abänderung des französischen Textes]*

39. Artikel 560 Absatz 4 desselben Gesetzbuches wird wie folgt ersetzt:

"Ungeachtet gegenteiliger Bestimmungen der Satzung gewährt in dem im vorliegenden Artikel erwähnten Fall jeder Gewinnanteil Stimmrecht in seiner Gattung, sind die sich aus Artikel 544 ergebenden Beschränkungen nicht anwendbar und muss die Generalversammlung:

1. für jede Gattung die für eine Satzungsänderung vorgeschriebenen Bedingungen in Bezug auf Anwesenheit und Mehrheit erfüllen,

2. jeden Inhaber von Aktienabschnitten zur Beschlussfassung in seiner Gattung zulassen, wobei der kleinste Abschnitt für eine Stimme zählt."

40. *[Abänderung des niederländischen Textes]*

41. Artikel 585 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

a) In § 1 Absatz 1 werden zwischen den Wörtern "eigenen Aktien" und dem Wort "zeichnen" die Wörter "oder Zertifikate, die sich auf diese Aktien beziehen und gleichzeitig mit diesen Aktien ausgegeben werden," eingefügt.

b) In § 1 Absatz 2 werden zwischen dem Wort "Aktien" und den Wörtern "gezeichnet hat" die Wörter "oder Zertifikate, die in Absatz 1 erwähnt sind," eingefügt.

c) Paragraph 1 Absatz 3 wird durch folgende Bestimmung ersetzt: "Alle Rechte, die mit den in Absatz 1 erwähnten Aktien oder Zertifikaten verbunden sind, die die Gesellschaft oder ihre Tochtergesellschaft gezeichnet hat, werden ausgesetzt, solange diese Aktien oder Zertifikate nicht veräußert worden sind."

d) In § 2 werden die Wörter "Zeichnung von Aktien" durch die Wörter "Zeichnung von in § 1 erwähnten Aktien oder Zertifikaten" ersetzt.

42. *[Abänderung des niederländischen Textes]*

43. Artikel 598 Absatz 2 desselben Gesetzbuches wird wie folgt ersetzt:

"Außerdem darf für notierte Gesellschaften der Ausgabepreis nicht niedriger sein als der durchschnittliche Kurs der letzten dreißig Tage vor dem Tag des Beginns der Ausgabe."

44. *[Abänderung des niederländischen Textes]*

45. *[Abänderung des niederländischen Textes]*

46. In Artikel 610 Nr. 3 desselben Gesetzbuches werden zwischen den Wörtern "gegen Artikel 585" und dem Wort "gezeichneten" die Wörter "unmittelbar oder mittels Zertifikaten" eingefügt.

47. In Artikel 614 Absatz 1 desselben Gesetzbuches werden die Wörter "Artikel 623 § 2 Nr. 5" durch die Wörter "Artikel 622 § 2 Absatz 2 Nr. 5" ersetzt.

48. Artikel 620 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

a) In § 1 Absatz 1 Nr. 5 wird der zweite Satzteil wie folgt ersetzt:

"ebenso können notierte Gesellschaften eigene Aktien oder Zertifikate an der Börse erwerben, ohne dass den Aktionären oder Inhabern von Zertifikaten ein Erwerbsangebot gemacht werden muss."

b) Paragraph 2 Absatz 1 wird wie folgt ersetzt:

"Notierte Gesellschaften müssen der Marktaufsichtsbehörde oder, was die geregelten Märkte betrifft, den vom König bestimmten Marktaufsichtsbehörden die Verrichtungen mitteilen, die sie in Anwendung von § 1 vorzunehmen vorhaben."

49. Artikel 622 § 2 Absatz 2 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

a) Nr. 1 wird durch folgenden Text ersetzt:

„im Sinne von Artikel 4 notierte Aktien oder Zertifikate, insofern sie aufgrund einer ausdrücklichen Satzungsbestimmung vom Verwaltungsrat veräußert werden können.“

b) In Nr. 5 werden die Wörter „Artikel 623“ durch die Wörter „Artikel 614“ ersetzt.

50. Artikel 647 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

a) In Nr. 1 werden zwischen dem Wort „Generalversammlung“ und den Wörtern „binnen drei Wochen“ die Wörter „der Aktionäre oder der Inhaber von Schuldverschreibungen“ eingefügt und die Wörter „gemäß Artikel 532“ gestrichen.

b) In Nr. 3 werden die Wörter „Artikel 451, 453 und 590“ durch die Wörter „Artikel 451, 453, 588, 589 und 590“ ersetzt.

c) In Nr. 4 wird im niederländischen Text zwischen den Wörtern „naar gelang“ und den Wörtern „het geval“ das Wort „van“ eingefügt, und die Wörter „in den Fällen vorzulegen, in denen sie durch vorliegendes Buch vorgesehen sind“ werden durch die Wörter „vorzulegen, wie es durch die Artikel 444, 447, 582 und 602 vorgeschrieben ist“ ersetzt.

51. Artikel 648 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

a) Die Nummern 4, 5 und 6 werden jeweils die Nummern 5, 6 und 7.

b) Anstelle von Nr. 4, die Nr. 5 wird, wird eine neue Nr. 4 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„4. wer gegen Artikel 438 Absatz 1 bis 3 verstößt.“

52. In Artikel 653 desselben Gesetzbuches werden die Wörter „der Zulassung eines Wertpapiers einer Gesellschaft am ersten Markt einer Wertpapierbörse, zur amtlichen Notierung an einer in einem Mitgliedstaat der Europäischen Union gelegenen Wertpapierbörse oder an einem anderen vom König für die Anwendung des vorliegenden Artikels damit gleichgesetzten geregelten Markt im Sinne von Artikel 1 § 3 des Gesetzes vom 6. April 1995 über die Sekundärmärkte, den Status von Investmentgesellschaften und deren Kontrolle, die Vermittler und Anlageberater“ durch die Wörter „der Zulassung eines Wertpapiers einer Gesellschaft zur Notierung im Sinne von Artikel 4“ ersetzt.

53. In Artikel 654 desselben Gesetzbuches wird im niederländischen Text das Wort „aansprakelijkijke“ durch das Wort „aansprakelijke“ ersetzt, und die Wörter „Gesellschaftern, die nur eine bestimmte Einlage leisten und die Kommanditisten genannt werden“ werden durch die Wörter „Kommanditisten, die die Eigenschaft eines Aktionärs haben und nur eine bestimmte Einlage leisten“ ersetzt.

54. *[Abänderung des niederländischen Textes]*

55. Artikel 748 § 1 desselben Gesetzbuches wird durch folgenden Absatz ergänzt:

„Falls es sich bei den Gesellschaften jedoch um Genossenschaften mit beschränkter Haftung handelt, müssen der Entwurf und die Berichte, die in Absatz 1 erwähnt sind, den Gesellschaftern nicht gemäß den Absätzen 2 und 3 übermittelt werden.“

56. *[Abänderung des französischen Textes]*

57. In Artikel 818 Absatz 2 desselben Gesetzbuches werden die Wörter „durch mehrere Geschäftsführer, die gemeinschaftlich handeln,“ durch die Wörter „durch einen oder mehrere eigens bestimmte Geschäftsführer oder durch mehrere Geschäftsführer gemeinschaftlich“ ersetzt.

58. *[Abänderung des französischen Textes]*

59. Artikel 843 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

a) Die Absätze 1, 2 und 3 werden neu nummeriert als § 1 Absatz 1, 2 und 3.

b) Ein § 2 mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

„§ 2 - In Abweichung von Artikel 2 § 2 wird davon ausgegangen, dass gemäß dem vorliegenden Gesetzbuch gegründete Vereinigungen hinsichtlich der Einkommensteuerpflicht keine Rechtspersönlichkeit besitzen.

Diese Vereinigungen unterliegen als solche dieser Steuerpflicht nicht. Ausgeschüttete oder nicht ausgeschüttete Gewinne oder Erträge und Entnahmen der Mitglieder werden als Gewinne oder Erträge dieser Mitglieder betrachtet und gemäß der auf das jeweilige Mitglied anwendbaren Regelung zu Lasten dieses Mitglieds besteuert.

Es wird davon ausgegangen, dass diese Gewinne oder Erträge den Mitgliedern bei Abschluss des Geschäftsjahres, auf das sie sich beziehen, ausgezahlt oder gewährt werden, wobei der Anteil jedes Mitglieds an den nicht ausgeschütteten Gewinnen oder Erträgen gemäß den Bestimmungen des Vertrags oder mangels vertraglicher Bestimmungen nach Kopfquote festgelegt wird.“

60. *[Abänderung des französischen Textes]*

Art. 3 - Im einleitenden Satz von Artikel 6 desselben Gesetzes werden die Wörter „In Artikel 1 Absatz 1 Nr. 1“ durch die Wörter „In Artikel 1 Absatz 1 Nr. 2“ ersetzt.

Art. 4 - In Artikel 9 desselben Gesetzes werden die Wörter „in Artikel 16 § 1“ durch die Wörter „in Artikel 15 § 1“ ersetzt.

KAPITEL III — *Abänderungen des Gesetzes vom 17. Juli 1975 über die Buchhaltung der Unternehmen*

Art. 5 - In Artikel 14 des Gesetzes vom 17. Juli 1975 über die Buchhaltung der Unternehmen, neu nummeriert und abgeändert durch das Gesetz vom 7. Mai 1999, werden die Wörter „Artikel 14“ durch die Wörter „Artikel 13“ ersetzt.

Art. 6 - In Artikel 15 § 2 Absatz 2 desselben Gesetzes, neu nummeriert und abgeändert durch das Gesetz vom 7. Mai 1999, werden die Wörter „Artikel 15“ durch die Wörter „Artikel 14“ ersetzt.

KAPITEL IV — *In-Kraft-Treten*

Art. 7 - Vorliegendes Gesetz tritt am selben Tag wie das Gesetz vom 7. Mai 1999 zur Einführung des Gesellschaftsgesetzbuches in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 23. Januar 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 25 mars 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 25 maart 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Annexe 4 – Bijlage 4

MINISTERIUM DER JUSTIZ

13. JULI 2001 — Königlicher Erlass zur Ausführung des Gesetzes vom 26. Juni 2000 über die Einführung des Euro in die Rechtsvorschriften in Bezug auf die in Artikel 78 der Verfassung erwähnten Angelegenheiten, was das Gesellschaftsgesetzbuch betrifft

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

mit dem Königlichen Erlass vom 20. Juli 2000 zur Ausführung im Bereich der Justiz des Gesetzes vom 26. Juni 2000 über die Einführung des Euro in die Rechtsvorschriften in Bezug auf die in Artikel 78 der Verfassung erwähnten Angelegenheiten (nachfolgend Euro-KE) sind die in belgischen Franken ausgedrückten Beträge einer gewissen Anzahl von Bestimmungen in Euro umgerechnet worden. So ist unter anderem der Betrag des Mindestkapitals der AG, der PGmbH, der Gen.mbH und der LG angepasst worden. Diese Umrechnung ist vollständig gemäß den Vorschriften des Admi-Euro-Ausschusses erfolgt und ergibt einen Betrag von 62 000 EUR für die AG, 18 600 EUR für die PGmbH und die Gen.mbH und 6 200 EUR für die LG. Diese Anpassung bringt jedoch eine Erhöhung des Mindestkapitals um 1 074 Franken für die AG, 322 Franken für die PGmbH und die Gen.mbH und 107 Franken für die LG mit sich.

In Artikel 47 des Eurogesetzes vom 30. Oktober 1998 ist ein vereinfachtes Verfahren zur Änderung der Satzung bei der Umrechnung der Franken in Euro vorgesehen. Dieser Artikel ermöglicht eine Kapitalerhöhung durch Umwandlung von Rücklagen, Agien, Neubewertungsmehrwerten oder Gewinnvorträgen, aber nicht durch neue Einbringungen, da Letztere zu Schwierigkeiten bezüglich der Einhaltung der zweiten europäischen gesellschaftsrechtlichen Richtlinie führen.

Es gibt allerdings eine Reihe von Unternehmen, die nicht über Rücklagen, Agien, Neubewertungsmehrwerte oder Gewinnvorträge verfügen, sondern sich in einer Verlustsituation befinden. Dies bedeutet, dass sie die im Euro-KE vorgesehene Erhöhung des Mindestkapitals durch Einbringung neuer Mittel werden durchführen müssen. Sie können also nicht von den im Eurogesetz vorgesehenen Erleichterungen Gebrauch machen und müssen eine herkömmliche Satzungsänderung vornehmen, mit all den damit verbundenen, nicht unerheblichen Kosten (Einladung zur Generalversammlung, Veröffentlichungskosten für die Einladung zur Generalversammlung, Notarkosten, Kosten für die Bekanntmachung der Satzungsänderung im *Belgischen Staatsblatt*, Registrierungsgebühren von mindestens 1000 BEF usw.).

Dem Grundprinzip Rechnung tragend, dass die Einführung des Euro ein neutraler Vorgang sein soll, der für die Betroffenen keine oder höchstens eine minimale Auswirkung in Bezug auf die damit verbundenen Kosten haben darf, ist beschlossen worden, die im Euro-KE im Zusammenhang mit dem Mindestkapital der AG, PGmbH, Gen.mbH und LG in Euro ausgedrückten Beträge zu verringern. Dadurch wird die Umrechnung der Beträge betreffend das Mindestkapital der oben erwähnten Gesellschaften von Franken in Euro zu einem kostenlosen Vorgang.

In seinem Gutachten merkt der Staatsrat an, dass die Umrechnung der Beträge von 25 und 15 Millionen, die in Artikel 1 des vorliegenden Erlasses vermerkt sind, beim ersten Betrag durch Aufrunden und beim zweiten Betrag durch Abrunden erfolgt.